

ESPAGNOL

Tradición y modernidad

Un buen número de Estados de la Unión Europea son monarquías constitucionales. Muchos de ellos pertenecen además al grupo de los más claramente progresistas e innovadores en materia de libertades y de potenciación de los derechos sociales. La pervivencia de la monarquía en estas sociedades no introduce, pues, ninguna distorsión en su avance hacia mayores cuotas de bienestar y desarrollo. Debe entenderse más bien como un elemento simbólico que dota de continuidad a la nación, conectándola al pasado e integrándola de cara al futuro. En algunos casos, como el de Bélgica- y ojalá que en España también-, puede cumplir también la función de coronar por arriba a una sociedad multinacional. Al carecer de poder político efectivo, no interfiere tampoco con el principio democrático. Pervive por su carácter de símbolo vivo de una nación y, a la larga, por el consentimiento de los ciudadanos.

En el caso de España, la restauración monárquica se imbuyó también de legitimidad democrática al aprobarse la Constitución y se reforzó en su acepción popular después del papel jugado por el Rey en la Transición. Papel que ahora abandona por el anuncio de la boda del Príncipe. La primera sorpresa para los monárquicos tradicionalistas ha sido la elección de una persona de la clase media, casada por lo civil y divorciada. Gran parte de la "magia" asociada a la institución se pierde a favor de una "modernización" de sus prácticas. La gran cuestión que se abre es si algo que estaba destinado a sobrevivir por enraizarse en los intrincados laberintos de la tradición puede hacerse compatible con la "modernidad" y provocar el subsiguiente "desencantamiento" del mundo de la realeza.

Desde luego, no es lo mismo el principio hereditario- por referirnos a uno de sus principales elementos constitutivos – que un matrimonio "heterodoxo". Bienvenido sea en este caso, porque la función ejemplificadora de las figuras reales permite "normalizar" el divorcio y reivindicar el papel de la mujer profesional y autónoma. Purgar a estas instituciones de adherencias tradicionales obsoletas –como la propia preferencia del varón en la línea sucesoria- es imprescindible a veces para que puedan digerir las pautas del cambio social. La sociedad mediática ya ha contribuido, además, de sobra, a dismantelar los rígidos e impecables códigos de comportamiento tradicional.

Fernando VALLESPÍN. *El País*. 6.11.03

I. VERSION (sur 20 points)

Traduire depuis « Desde luego... » jusqu'à la fin du texte.

(de la ligne 18 à la ligne 24)

II. QUESTIONS (sur 40 points)**1. Question de compréhension du texte**

Explique en su contexto la aserción de Fernando Vallespín cuando escribe « en el caso de España, la restauración monárquica se imbuyó de legitimidad democrática. »

(ligne 10) (100 mots + ou - 10% *; sur 10 points)

2. Question de compréhension du texte

Explique por qué con la boda del Príncipe de Asturias « gran parte de la magia asociada a la institución se pierde a favor de una modernización de sus prácticas. »

(lignes 14 et 15) (100 mots + ou - 10% *; sur 10 points)

3. Question d'expression personnelle

En qué medida comparte usted el parecer del articulista cuando afirma que en España la monarquía « puede cumplir la función de coronar por arriba una sociedad multinacional ».

(ligne 7) (250 mots + ou - 10% *; sur 20 points)

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné.

(Indiquer le nombre de mots sur la copie après chaque question).

III. THEME (sur 20 points)

1. Ce n'est pas en refusant de se moderniser que les entreprises sortiront de la crise.
2. Quoi que vous fassiez, quel que soit votre choix, informez-en votre banque.
3. Hier, les techniciens ont tout de même obtenu une augmentation répondant à leur revendication.
4. Ils feront faire des travaux dans l'aile sud quand le budget aura été voté.
5. Depuis longtemps, se promener dans ce parc, le soir, faisait partie de leurs habitudes.
6. Si tel était le cas, pourrions-nous préserver notre pouvoir d'achat ?
7. Si l'OMC ne parvenait pas à se réformer, c'est sa survie qui serait menacée.
8. Nous cherchions un scanner qui reproduise fidèlement et rapidement les documents les plus complexes.
9. Dès que vous serez dans la salle nous vous demanderons d'éteindre vos téléphones portables.
10. Pour que nous puissions vous envoyer notre prospectus, n'oubliez pas de joindre deux timbres à votre lettre.